ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

NOTAS DE VIAJE POR ESPAÑA: ¿UNA ILUSIÓN UTÓPICA?

TRAVEL NOTES OF SPAIN: A UTOPIAN ILLUSION?

Cheng Li
Investigador independiente

ABSTRACT

Among the works of Chinese authors who write about Spain, Lin Da's *Travel Notes of Spain* is one of the most influential books and has aroused the interest of many Chinese intellectuals. Instead of being a mere travel story, this essay covers the history of Spain, with special attention to the Civil War and the democratic transition, providing a deep reflection on human nature and the attitudes of tolerance and intransigence at crucial moments. The objective of this work is to interpret some lessons and experiences that Lin Da has extracted from the contemporary history of Spain and investigate their hypothetical applicability in China through a comparative analysis of the similarities and disparities between the two societies, focused on the political systems and some sociocultural factors.

Key words: Democratic transition, authoritarianism, totalitarianism, China, image of Spain.

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

RESUMEN

Entre las obras de autores chinos que escriben sobre España, *Notas de viaje por España* de Lin Da es uno de los libros más influyentes y que ha despertado el interés de muchos intelectuales chinos. En lugar de ser un mero relato de viaje, este ensayo recorre la historia de España, con especial atención a la Guerra Civil y la transición democrática, aportando una profunda reflexión sobre la naturaleza humana y las actitudes de tolerancia e intransigencia en momentos cruciales. El presente trabajo tiene como objetivo interpretar algunas lecciones y experiencias que ha extraído Lin Da de la historia contemporánea de España, así como indagar su hipotética aplicabilidad en China a través de un análisis comparativo de las similitudes y disparidades entre las dos sociedades, enfocado en los sistemas políticos y algunos factores socioculturales.

Palabras clave: Transición democrática, autoritarismo, totalitarismo, China, imagen de España.

Fecha de recepción: 30 de septiembre de 2024.
Fecha de aceptación: 18 de octubre de 2024.

Cómo citar: Li, Cheng (2024): «*Notas de viaje por España*: ¿una ilusión utópica?», en *Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 8: 504-529.
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Introducción

Las obras escritas por autores chinos sobre España se remontan al siglo XIX. La primera descripción relevante se encuentra en el *Yinghuan zhilue* (瀛寰志略, *Breve relación de los circuitos marítimos*), publicado en 1848 por Xu Jiyu (徐继畬). En las postrimerías de la dinastía Qing, los primeros diplomáticos chinos enviados a Europa — Li Shuchang (黎庶昌), Hong Xun (洪勋) y Cui Guoyin (崔国因), etc.— relataron en sus informes y memorias las impresiones obtenidas del país ibérico (Martín Rodríguez, 2020: 74-79). En 1907, en su exilio, Kang Youwei (康有为), uno de los intelectuales chinos más influyentes de entonces, viajó a España durante su gira por varios países europeos, experiencia que fue publicada en la prensa china y posteriormente incluida en sus libros (Kang, 2016). Con un profundo interés por la literatura española, el poeta Dai Wangshu (戴望舒), además de traducir a Lorca, Alberti, Blasco Ibáñez, Azorín, etc., dejó una serie de prosas recordando su visita a España en 1934 (Dai, 2013). Desde los años 70, la escritora taiwanesa Sanmao (三毛) ha sido sin duda la figura más importante en la difusión de la imagen de España en el mundo chino. Sus obras, pese a tener mucha dosis ficcional, presentan un gran valor testimonial de la España peninsular, las Islas Canarias y el Sáhara Occidental en sus últimos años como provincia española (Pérez de la Fuente y Arribas Veloso, 2022). En lo que va del siglo XXI, las publicaciones más relevantes han sido: *Xianhua de feixu: Andalusi jixing* (鲜花的废墟: 安达卢斯纪行, *En las ruinas de la flor: viajes por Al-Ándalus*) de Zhang Chengzhi (张承志, 2005), una insistente reivindicación de lo musulmán en España; *Xixing, xixing: Zhongguo zuojia Xibanya jixing* (西行, 西行: 中国作家西班牙纪行, *Viaje a España: escritores chinos cuentan España*, 2010), relatos de viaje de 5 escritores chinos, incluyendo a Yan Lianke (阎连科), ganador del Premio Franz Kafka 2014; y *Xibanya lüxing biji* (西班牙旅行笔记, *Notas de viaje por España*) de Lin Da (林达, 2007), objeto de estudio del presente trabajo.

Lin Da es pseudónimo literario de Ding Hongfu (丁鸿富, 1952) y Li Xiaolin (李晓琳, 1952), una pareja china que empezó a residir en Estados Unidos a comienzos de los años 90 del siglo pasado y que adquirió la nacionalidad norteamericana más tarde. Desde 1997, Lin Da ha publicado en China más de una decena de libros que son recopilaciones

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

misceláneas sobre la historia, la política y la cultura de diversos países. Sus textos, que suelen explorar en forma de prosa acontecimientos históricos, con un estilo ameno y una reflexión refinada, buscan dilucidar y divulgar aquellos hechos e ideas fundamentales que han catalizado la transformación y maduración de los sistemas políticos y los valores medulares en los países donde se ha arraigado la democracia constitucional. La atenta observación de la sociedad estadounidense, recogida en una colección de 4 volúmenes, les ha hecho a los dos autores recibir la calificación de *Tocqueville chino* en círculos intelectuales. Los libros de Lin Da son especialmente atractivos para aquellos lectores chinos cultos, de mente abierta y ávidos por conocer el mundo exterior[1]. Estas obras encajan, en un sentido amplio, en la categoría de la *literatura ectópica*, concepto propuesto por Tomás Albaladejo para denominar la literatura que «es producida fuera del lugar propio, fuera del espacio o territorio, en sentido geográfico y también en sentido cultural, en el que ha nacido o se ha formado el sujeto productor de dicha literatura» (Albaladejo, 2011: 143). *Notas de viaje por España* nació como fruto de un viaje de Lin Da en septiembre de 2004 por este país[2] y un arduo trabajo de documentación. Desde su aparición en 2007 hasta 2023, se ha reeditado con 24 reimpresiones, lo que confirma su buena acogida por parte del público. Aunque no llama tanto la atención como un *best seller*, sí que puede ser calificado de *long seller*[3], con una demanda constante, y es considerado uno de los mejores libros chinos de introducción a España. Nuestra investigación tiene como objetivo, además de presentar a la comunidad académica hispanohablante este libro que todavía no tiene traducción en español, analizar las lecciones de la historia de España adquiridas por estos autores y su posible utilidad para la sociedad china.

[1] Las principales obras de Lin Da son: *Lishi shenchu de youlü* (历史深处的忧虑, *Preocupaciones en lo profundo de la historia*, 1997); *Zongtong shi kaobuzhu de* (总统是靠不住的, *No hay que fiarse de los presidentes*, 1998); *Wo ye you yi ge mengxiang* (我也有一个梦想, *Yo también tengo un sueño*, 1999); *Ru huixing huaguo yekong* (如彗星划过夜空, *Como cometas que surcan el cielo nocturno*, 2006). Estos cuatros libros forman parte de la colección «Observar Estados Unidos de cerca» (近距离看美国系列); *Dai yi ben shu qu Bali* (带一本书去巴黎, *A París, con un libro*, 2002); *Yi lu zoulai yi lu du* (一路走来一路读, *Andanzas y lecturas*, 2004); *Saoqi luoye hao guodong* (扫起落叶好过冬, *Barrer las hojas caídas antes del invierno*, 2006); *Xibanya lüxing biji* (西班牙旅行笔记, *Notas de viaje por España*, 2007); *Xiang ziyou yiyang meili* (像自由一样美丽, *Tan hermosa como la libertad*, 2007); *Lishi zai ni wo shenbian* (历史在你我身边, *La historia está al lado de nosotros*, 2014). Todos estos libros han sido publicados en China por la editorial SDX Joint Publishing Company (生活·读书·新知三联书店).

[2] Los autores explican que habían tenido una breve estancia en Barcelona unos años antes del viaje de 2004, aunque es este último el que ha dado lugar directamente a este libro (Lin, 2023: 1-2).

[3] Los *best sellers* son «aquellos libros que se venden bien, pero también de manera rápida» (Vila-Sanjuán, 2014: 27), mientras el término de *long seller* «se aplica a aquel libro que se vende bien a lo largo de mucho tiempo y de una forma más o menos regular» (Vila-Sanjuán, 2014: 28).

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

2. Viaje, historia, reflexión, comparación

Notas de viaje por España presenta una notoria hibridez en cuanto a género, contenido y estilo. Se clasifica como un relato de viaje, complementado por numerosas fotos que comprueban su veracidad. Como cualquier viajero curioso, Lin Da ha observado y anotado algunos elementos antropológica y culturalmente llamativos de España: la diversidad étnico-racial, los artistas callejeros, el flamenco y la sardana, la sociabilidad de la gente, el vino y la sobremesa, etc. No obstante, en lugar de ser un libro de ocio que comparte visiones costumbristas, *Notas de viaje por España* se ha convertido *de facto* en una breve historia de España orientada al lector chino. En sus 27 capítulos, Lin Da acompaña al lector por un itinerario de doble dimensión —geográfica e histórica—: Segovia y la romanización ibérica, Toledo y la España visigoda, Andalucía y la España musulmana, Madrid y la España imperial, Barcelona y el siglo XX convulsivo, Bilbao y la reconciliación. Como estrategia narrativa, cada capítulo suele comenzar con la descripción de una ciudad o algún monumento famoso, seguida por comentarios sobre el viaje u otras divagaciones interesantes. Luego, de una manera espontánea, nos remite a determinados acontecimientos históricos vinculados al lugar en cuestión, mezclándolos con abundantes reflexiones de tintes filosóficos. Pese a ser un libro de no ficción, el ensayo de Lin Da está caracterizado por su excelente calidad literaria, especialmente por el uso de un lenguaje depurado y equilibrado entre la pasión y la racionalidad. Por otro lado, aunque no llega a tener la rigurosidad académica[4], el libro se ha apoyado en fuentes convincentes, incluyendo obras conocidas de historiadores y escritores como Raymond Carr, Paul Preston, Juan Pablo Fusi, Ian Gibson, Henry Kamen, Herbert L. Matthews, Washington Irving y George Orwell, todas en inglés, porque Lin Da apenas tiene conocimiento de español.

Son innumerables los textos de los viajeros que cuentan su impresión de España. Si bien la percepción del extranjero puede parecer reductiva y estereotipada en muchos casos, las realidades registradas e interpretadas por los foráneos, con sus aciertos y desajustes, constituyen testimonios útiles y han moldeado en gran medida la imagen de este país (Núñez Florencio, 2001: 13-20). *Notas de viaje por España* proyecta al lector de lengua china la imagen de un país que posee una inmensa riqueza cultural y un pasado repleto de grandes altibajos, y que, tras sufrir y sobrevivir a numerosas situaciones conflictivas en su historia, ha sabido

[4] La falta de precisión se nota en algunos detalles erróneos, por ejemplo, cuando citan el epitafio «Aquí yace media España; murió de la otra media», los autores han confundido a Mariano José de Larra (1809-1837) por un autor de la Generación del 98, creyendo que se suicidó en 1937 (Lin, 2023: 363).

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

encontrar el camino hacia una sociedad moderna, tolerante y reconciliada. Al mismo tiempo, consciente de que la historia ajena es un espejo de la suya propia, Lin Da hace a menudo comparaciones con China cuando repasa sucesos históricos de España. De hecho, desde mediados del siglo XIX, Occidente ha sido una referencia obligada para China en su renovación y transformación en múltiples aspectos: lengua y literatura, ciencia y tecnología, pensamiento e ideología, etc. (Fisac, 2017: 47-53; Li, 2022: 371-375). A diferencia de muchos intelectuales chinos que siempre han puesto su mirada en los países considerados más avanzados —Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Alemania, etc.—, Lin Da ha mostrado un gran interés por España, relegada a una posición relativamente *periférica* en el imaginario colectivo chino.

La historia de España de los últimos siglos presenta, aunque solo en la apariencia, un cierto paralelismo a la china: la decadencia de un imperio (el desastre del 98 / la Guerra del Opio), el despertar de los intelectuales (la Generación del 98 / el Movimiento de la Nueva Cultura), la instauración de una república y las agitaciones políticas, la Guerra Civil (1936-1939 en España / 1945-1949 en China), la dictadura (franquismo / régimen de Mao), el despegue económico y el cambio político (la Transición española / la Reforma y Apertura china). Siendo la analogía una herramienta fundamental para nuestra percepción y comprensión del mundo, la experiencia de España podría resultar provechosa para China. Es este precisamente el mensaje subliminal del libro, intención que, sin ser revelada abiertamente por los autores, se deduce con facilidad en la lectura, puesto que, en un entorno de libertad de expresión restringida, la metáfora y la alegoría son recursos habituales para esquivar la censura.

3. Lecciones de la historia de España

En *Notas de viaje por España*, Lin Da ha dedicado la mayor parte del libro (14 capítulos) a contar la sinuosa trayectoria de modernización de España, con una especial atención a la Guerra Civil (1936-1939) y la transición democrática (1973-1986), momentos clave de tensión y reconciliación.

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

3.1 La Guerra Civil y el franquismo

Influidos por la filosofía liberal de tendencia anglosajona, los autores de *Notas de viaje por España* abogan por cambios graduales y posiciones moderadas en la evolución política y social. Consideran que en el camino hacia la modernidad hay curvas peligrosas, por lo que es necesario controlar la velocidad con prudencia (Lin, 2023: 198-199).

> Muy desafortunadamente, entre dos partes que discrepan en puntos de vista, mientras en un lado aparece una facción extrema, en el otro saldrá con seguridad su equivalente. La regla habitual es que los moderados de ambas partes no son capaces de controlar la situación y se producirán oscilaciones agresivas entre los dos extremos. Ninguno de ellos mirará atrás hasta llegar a un callejón sin salida (Lin, 2023: 213) [5].

Esta preocupación se escenificó en la Segunda República (1931-1936), radicalizada y polarizada. Muchas políticas promovidas por la izquierda —la secularización, la autonomía, la reforma agraria, etc.—, razonables para la mentalidad de hoy, resultaron demasiado radicales para una sociedad aún profundamente tradicional y religiosa. La discrepancia no se limitó a las ideas y palabras, sino que se tradujo en violencias organizadas, practicadas por ambos lados (Lin, 2023: 241-252).

> Si el público y las elites políticas comparten un mínimo consenso, la alternancia de la izquierda y la derecha en el poder supondrá sólo algunos leves ajustes en sus políticas, y las reformas serán simplemente la acumulación gradual de pequeños cambios. Las democracias maduras de hoy son todas así, […] lo menos deseable fue el modelo español de aquel entonces. Las ideas reformistas de quienes estaban en el poder eran completamente contrarias a las de la oposición. La oposición no hablaba a través del parlamento, sino que incitaba disturbios civiles, obligando al gobierno a reprimirlos por la fuerza, sembrando un odio cada vez más profundo entre la gente. Y así se repetía la situación una y otra vez (Lin, 2023: 243) [6].

La guerra abrió una caja de Pandora de la que se liberó todo tipo de intransigencia y brutalidad. «Toda España quedó sumida en el terror, la única diferencia era que si se llamaba

[5] Traducción propia. Texto original en chino: 非常不幸的是，在观点分歧的双方中，只要有一支出现极端派，另一支必定也会分裂出他们的极端派。而通常的规律是，两边的温和派都不可能掌控局面，大幅震荡必然是在两个极端之间展开，不走到绝路不会回头。

[6] Traducción propia. Texto original en chino: 假如社会大众和政治精英有个最底线的基本共识，那么左右两翼轮换上台，就只会是一些小的政策调整，改革只是小变动的渐进积累。今天成熟的民主国家都是这样，[…] 最怕的就是当时的西班牙模式。执政者的改革理念，与在野者完全相悖。在野党派不是通过议会，而是用煽动民间暴动来说话，非逼得官方武力镇压，在民间种下更深的仇恨，如此周而复始。

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Terror Rojo o *Terror Blanco*; solo se distinguía por el color» (Lin, 2023: 283)[7]: la masacre de Badajoz, el bombardeo de Guernica, los *paseos* en Madrid, la matanza de Paracuellos, la quema de iglesias y el asesinato de intelectuales como Federico García Lorca, Ramiro de Maeztu, Pedro Muñoz Seca, Manuel Bueno, etc. Pese al apoyo de Alemania e Italia al bando nacional, Lin Da es partidario de que la Guerra Civil española no debe ser etiquetada y simplificada como una guerra antifascista o una lucha entre el bien y el mal, dado que las dos partes contendientes no estaban exentas de responsabilidad. «En la Guerra Civil española, la matanza de personas inocentes fue llevada a cabo tanto por la izquierda como por la derecha, de una manera similar. Si sólo se menciona una de las dos partes, se ignora la otra mitad de los hechos y lecciones» (Lin, 2023: 291) [8]. El relato testimonial de George Orwell en *Homenaje a Cataluña* y la experiencia de China y otros países comunistas hacen que le surja a Lin Da la siguiente duda:

> Desde el comienzo de la Guerra Civil, dentro de la izquierda ya empezaron las peleas internas, abiertamente o a escondidas, que duraron hasta el final de la contienda. A juzgar por la crueldad con la que se mataban unos a otros, cuesta creer que, si la revolución hubiera triunfado, realmente estarían dispuestos a implantar un sistema republicano basado en la democracia (Lin, 2023: 262-263) [9].

Respecto a Franco, Lin Da considera que, en lugar de ser un líder fascista al lado de Hitler y Mussolini, fue más bien un caudillo militar a la vieja usanza, conservador, pragmático y sin piedad (Lin, 2023: 366-377). Metafóricamente, en la encrucijada de la modernidad política, España se metió en un forcejeo entre el fascismo y el comunismo, y no tuvo suficiente madurez para alcanzar una democracia liberal. La victoria de Franco hizo que España diera un paso atrás, hacia un autoritarismo tradicional (Lin, 2023: 383-384). Más tarde, como todo dictador, la prioridad de Franco durante su mandato fue naturalmente afianzar su poder, aunque algunas medidas que tomó favorecieron *a posteriori* los cambios políticos (Lin, 2023: 403-408).

[7] Traducción propia. Texto original en chino: 整个西班牙都陷入恐怖之中，区别只是被叫做“红色恐怖”和“白色恐怖”，只是“颜色”不同。
[8] Traducción propia. Texto original en chino: 在西班牙内战中，滥杀无辜的情况，左右两翼大致不相上下。假如只提及其中一半，那么就有另一半的事实和教训被忽略了。
[9] Traducción propia. Texto original en chino: 从内战一开始，左翼自己也就打起来，明的暗的一直打到战争结束。从他们自相残杀的残酷来看，也很难相信他们如果革命成功，会实行真正民主的共和制。

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

3.2 La transición democrática

Entre los años 50 y 70, el desarrollo económico, la apertura turística, la liberalización parcial de la prensa, entre otros factores, contribuyeron a producir cierta flexibilización de la dictadura. Por otro lado, las distintas fuerzas de la oposición que actuaban en la clandestinidad o en el exilio, seguían creciendo y luchando contra el régimen franquista, siendo las huelgas obreras y los atentados de ETA los actos más llamativos (Lin, 2023: 397-426).

> El período tardofranquista, con Carrero Blanco como jefe de gobierno, fue cuando el régimen empezó a cambiar notoriamente. Casi por regla general, éste fue también el momento más peligroso. Como la represión a la disidencia había durado mucho tiempo, ahora cualquier flexibilización podría generar una reacción similar a una explosión. No existían partidos políticos legales fuera del régimen, tampoco existían canales de comunicación para el diálogo. Lo más preocupante era la provocación mutua entre las posiciones extremas dentro y fuera del régimen, que creaba un círculo vicioso. La mejor manera sería, por supuesto, la cooperación entre los moderados de ambos lados (Lin, 2023: 423-424) [10].

Tras el asesinato de Carrero Blanco, el sucesor Arias Navarro continuó estancado en el dilema entre el intento de una mayor apertura y el temor a perder el control. No se pudo dar ningún paso decisivo mientras Franco seguía teniendo la última palabra. La auténtica oportunidad de cambio llegó después de su fallecimiento, con la coronación de Juan Carlos I como Rey de España y la designación de Adolfo Suárez como presidente de gobierno (Lin, 2023: 425-443). Explica Lin Da que Suárez tenía una serie de cualidades y ventajas para promover los cambios: había ascendido dentro del régimen, pero era joven, sin tener la mochila de un pasado oscuro; había sido director general de Radiotelevisión Española y tenía amistad con muchos cargos importantes; poseía una excelente capacidad de comunicación, que le permitía entablar un diálogo fluido con otros líderes políticos (Lin, 2023: 442-445). Lo que más admira Lin Da de Suárez es su conciencia y decisión de llevar a cabo la transición democrática:

> Lo que distingue a Suárez del viejo régimen es que, en el momento en que se convirtió en jefe de gobierno e impulsó las reformas, sabía claramente que la transición democrática acabaría con el sistema en el que se había formado y que él

[10] Traducción propia. Texto original en chino: 布兰科当政的后佛朗哥时期，是一个强权开始明显变化的时刻。几乎是规律，这也是最危险的时刻。由于长久对异议的压制，现在只要出现松动的出口，就怕会引出井喷一样的反应。体制外没有合法的政党，也就没有体制内外对话的沟通渠道。最怕的是内外激进派的相互刺激，形成恶性循环。最佳的途径当然是内外温和派的合作。

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

> personalmente podría perder el poder que tenía entonces. A pesar de todo, se puso a hacerlo (Lin, 2023: 445) [11].

Suárez actuó de una manera firme y prudente a la vez, tratando de no causar reticencia de la facción conservadora del régimen. Sabía que

> […] cuando se hacían reformas dentro del régimen establecido, la clave de la estrategia era la *velocidad*. Se trataba de lanzar los planes de reforma antes de que surgieran voces contrarias. En cada paso, había que adelantar a los conservadores con un hecho consumado y luego utilizándolo para demostrar que el cielo no se había caído, de manera que los reaccionarios siempre fueran detrás de los nuevos cambios, aceptando los hechos que habían sido ya reconocidos por el público (Lin, 2023: 445) [12].

Al mismo tiempo, Suárez entendió perfectamente la necesidad de integrar a los rivales políticos en un marco común para construir juntos la democracia. La legalización de formaciones políticas como el Partido Socialista Obrero Español (PSOE) y el Partido Comunista Español (PCE) y el regreso de Josep Tarradellas, presidente de la Generalitat de Cataluña en exilio, allanaron el camino hacia una nueva convivencia. En este aspecto, Lin Da también aprecia el cambio de orientación del PCE —renuncia a la lucha armada— y su disposición a participar en el proceso democrático (Lin, 2023: 448-456).

Con la celebración de las elecciones democráticas (1977) y la nueva Constitución aprobada en el referéndum (1978), «España completó un cambio total de su sistema político, estableciendo una nueva monarquía constitucional. Este es un éxito orgulloso en la carrera política de Suárez y, al mismo tiempo, la aspiración común del pueblo español y la élite política» (Lin, 2023: 486).[13] El Pacto de la Moncloa, firmado por partidos de distintas ideologías para superar juntamente coyunturas difíciles, ha sido altamente valorado por Lin Da, porque

> Creó una nueva forma de ejercer la política, que consistía en sentarse y negociar hasta alcanzar un acuerdo: esta es la *política de consenso*. Esta fórmula nunca se había visto antes en la historia de España y funcionó con éxitos repetidos desde

[11] Traducción propia. Texto original en chino: 苏亚雷斯和旧制度根本的分界点是，他当上首相推动改革的这一刻，就清楚知道，民主转型会葬送掉他赖以成长起来的旧体制，他个人会失去今天的权力。但是，他还是要做。

[12] Traducción propia. Texto original en chino: […] 在旧体制内展开改革，策略的核心是“速度”。就是在反对声音出现之前，及时推出改革方案，每一步都要走得比守旧派快，造成既成事实，再用事实证明，天没有塌下来。让顽固派永远在应付新的变化，接受已经被大众认可的事实。

[13] Traducción propia. Texto original en chino: 西班牙完成了政治制度的全面转变，确立了新的君主立宪制。这是苏亚雷斯个人政治生涯中值得骄傲的成就，也是西班牙大众和政治精英的共同意愿。

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

> entonces, especialmente durante la preparación de la nueva Constitución un año después. La política española dejó de ser una lucha y pasó a ser una actividad basada en competencia, cooperación y participación conjunta. Con las reglas de juego establecidas, los participantes comprenden que transgredirlas sería un suicidio para el propio infractor (Lin, 2023: 477-478) [14].

No obstante, la Transición tuvo también asignaturas pendientes, entre las cuales el caso de ETA y la cuestión de la autonomía han tenido una profunda repercusión (Lin, 2023: 466-467). En el intento de golpe de Estado 23-F, la intervención del rey Juan Carlos I volvió a poner a la recién nacida democracia en la senda correcta (Lin, 2023: 515-524). Con la alternancia de poder a favor del PSOE en las elecciones de 1982 y la adhesión a la Comunidad Económica Europea en 1986, España logró definitivamente la consolidación democrática y la plena integración en el sistema internacional, culminando con éxito un centenario proyecto de modernización (Lin, 2023: 526).

4. ILUSIÓN Y DESILUSIÓN

La narrativa de Lin Da es una fusión entre opiniones de historiadores —anglosajones en su mayoría— y su propia reflexión desde la condición de autores chinos influidos por el pensamiento liberal. En el tema de la Guerra Civil española, si en España, debido al rechazo al franquismo, buena parte de la intelectualidad tiende a simpatizar con las posiciones izquierdistas, Lin Da denuncia por igual el radicalismo de la izquierda y la intolerancia de la derecha. Obviamente, los derroteros que han recorrido los dos países han sido casi totalmente opuestos y la memoria dolorosa de la revolución china produce una mirada crítica hacia los movimientos comunistas (Dikötter, 2019). Sobre la Transición, Lin Da ha dedicado unas cien páginas para describir su proceso, resaltando la buena intención y la sabiduría política de sus protagonistas. Es probable que esta visión pueda parecer bastante idealizada, teniendo en cuenta las diversas interpretaciones que cuestionan la versión de la *Transición modélica*, surgidas a lo largo de las últimas décadas (Juliá, 2018: 631; Paniagua, 2009: 109). Por supuesto, la observación de un autor extranjero siempre puede tener sesgos e imprecisiones, oscilando entre la superficialidad y la sobreinterpretación, aunque también

[14] Traducción propia. Texto original en chino: 它开创了新得政治运作形式，就是坐下来，谈到能达成共识为止，这就是“求同政治”。这种方式在西班牙历史上从未有过，此后却屡屡发挥作用，特别是在一年后的制宪过程中。西班牙的政治不再是斗争的，而是竞争的合作的共同参与的政治。游戏规则建立起来了，参与者明白犯规才是犯规者的自杀。

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

puede dar luz a ciertos aspectos que los locales no ven porque se encuentran demasiado familiarizados o sumidos en esa realidad. En este trabajo, evidentemente, nuestro enfoque no es comprobar la exactitud de todos los detalles aportados por Lin Da, sino indagar en su intención subyacente y los efectos que su libro puede generar en la sociedad china.

Notas de viaje por España se publicó en 2007, previo a los Juegos Olímpicos de Pekín (2008), cuando numerosos intelectuales chinos anhelaban que el Partido Comunista Chino (PCCh) iniciara un proceso de cambio político. Tras la muerte de Mao, casi en paralelo a la Transición española, en China se implantó la política de Reforma y Apertura desde finales de los años 70. A comienzos del siglo XXI, comparada con España, que se había democratizado plenamente, China seguía siendo gobernada por un poder dictatorial. Si bien las medidas de liberalización económica habían salvado el país del colapso y permitido un crecimiento acelerado, pocos cambios se habían dado en el terreno político, dominado por un PCCh aferrado al poder. El entusiasmo político y la *fiebre cultural* de los años 80 fueron sustituidos por los afanes mercantilistas después de la represión de las protestas de Tian'anmen (1989). Debajo de la aparente prosperidad, persistía un cúmulo de problemas serios: la corrupción sistémica, el abuso de poder, la desigualdad social, la contaminación medioambiental, la falta de garantía de derechos humanos y de las libertades fundamentales, etc. (Dikötter, 2022: 270-280). En esos años, aprovechando el estrecho margen que dejaba la censura, intelectuales como Mao Yushi (茅于轼), Zhang Weiying (张维迎), Qin Hui (秦晖), Xiong Peiyun (熊培云), entre otros, se esforzaban por divulgar ideas liberales y reformistas. Las traducciones de libros de Friedrich Hayek, Karl Popper o George Orwell eran accesibles con relativa facilidad. En ese contexto, la publicación de *Notas de viaje por España* de Lin Da respondió a una expectativa implícita: que en China se emprendiera una transformación política gradual y moderada, preferentemente liderada por la facción reformista del PCCh. El economista Wu Jinglian (吴敬琏) valoró altamente el libro de Lin Da, considerando que la Guerra Civil española y la Transición son lecciones reveladoras para la sociedad china, y depositó su esperanza en el potencial ascenso de una clase media china, que podría ser una fuerza reformista y estabilizadora (Wu, 2009). La experiencia española interesó incluso a ciertas personas relevantes dentro del régimen del PCCh. Por ejemplo, a

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Cai Xia (蔡霞)[15], después de una breve estancia en España en 2008, se le surgió la siguiente inquietud:

> I could not help but compare Spain's experience to China's. Mao died just ten months after Franco, and both countries underwent tremendous changes in the ensuing three decades. But whereas Spain quickly and peacefully made the leap to democracy and achieved social stability and economic prosperity, China accomplished only a partial transition, moving from a planned economy to a mixed economy without liberalizing its politics. What could Spain teach China? (Cai, 2021: 88).

Más tarde, Cai Xia publicó un trabajo de investigación sobre el futuro del constitucionalismo chino (Cai, 2010), teniendo como referencia destacada la Transición española, con numerosas citas extraídas del libro de Lin Da. «My vision —shared with other liberal scholars— was that China would start by implementing democracy within the party, which, over the long run, would lead to a constitutional democracy. China would have a parliament, even a real opposition party» (Cai, 2021: 90).

La realidad de hoy ha probado que esta expectativa ha resultado ser un espejismo. Bajo el gobierno de Xi Jinping desde 2012, en lugar de avanzar hacia una mayor libertad y apertura, el país ha tenido importantes retrocesos en múltiples aspectos. En 2016, David Shambaugh especuló cuatro posibles caminos que podría seguir China: semidemocracia, autoritarismo blando (*soft authoritarianism*), autoritarismo duro (*hard authoritarianism*) y neototalitarismo (Shambaugh, 2016: 2). Desafortunadamente, China está avanzando por el último.

5. REGÍMENES DE ESTADO Y CULTURA POLÍTICA

Esta situación nos plantea naturalmente la siguiente duda: ¿Por qué en China no ha sido posible iniciar una transición política *a la española*, y, al contrario, se ha dado marcha atrás? Consideramos que la respuesta debe buscarse principalmente en el sistema de gobierno y en la cultura política de ambos países.

[15] Entre 1998 y 2012, Cai Xia fue catedrática de la Escuela Central del Partido Comunista Chino (中共中央党校), máxima institución para la formación de cuadros e ideólogos del PCCh. En 2020, fue expulsada del PCCh por su crítica a Xi Jinping. Actualmente reside en Estados Unidos y es editora jefa de Yibao (议报) (yibaochina.com).

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

5.1 Autoritarismo y totalitarismo

En primer lugar, el punto de partida fue muy distinto: la España franquista fue un régimen autoritario y la China de Mao, un régimen totalitario comunista. Muchos estudios politológicos han demostrado que los sistemas totalitarios suelen tener más dificultad a la hora de hacer una transición política (Linz y Stepan, 1996; Pei y Wang, 2024). Según Juan J. Linz,

> Authoritarian regimes are political systems with limited, not responsible, political pluralism; without elaborate and guiding ideology (but with distinctive mentalities); without intensive nor extensive political mobilization (except at some points in their development), and in which a leader (or occasionally a small group) exercises power within formally ill-defined limits but actually quite predictable ones (Linz, 1964: 297).

La dictadura franquista fue un típico caso del autoritarismo (Linz, 1964): permitía un limitado pluralismo en la élite gobernante (falangistas, tradicionalista, religiosos, militares, tecnócratas, etc.); se gobernaba con *mentalidades* conservadoras (el falangismo a medida de Franco, el catolicismo y los valores tradicionales, la filosofía corporativista) en lugar de una ideología potente y elaborada; y, en la fase madura, prefería la estabilidad a la movilización de masas (Linz, 1964: 308, 329-336; García de Cortázar, 2009: 11-18). En la segunda mitad del franquismo, la mejora del nivel de vida, la sociedad de consumo y algunas flexibilizaciones en el control social fomentaron una clase media que demandaba mayores derechos y libertad, mientras la apertura turística y la emigración a otros países más avanzados abrieron la mente de buena parte de la población (García de Cortázar, 2009: 54-65). Todas estas condiciones sentaron una base económica y sociocultural propicia para la posterior transición.

El régimen totalitario, en cambio, gira en torno a un centro de poder *monista* y es una creación política más que una excrecencia de las dinámicas de la sociedad preexistente; funciona con una ideología dominante que va más allá de un programa particular o de una definición de los límites de la acción política legítima para proporcionar algún significado último, sentido de propósito histórico e interpretación de la realidad social; y niega por completo la libertad individual, no sólo para llevar al máximo el control, sino también para movilizar a la población a tener una participación activa en las tareas políticas y sociales colectivas (Linz, 2000: 70; Roberts, 2022: 13). Señala Pei Minxin (裴敏欣) que, debido a la deficiente economía planificada y al estricto control social e ideológico, prácticamente todos los países excomunistas totalitarios solo han podido iniciar el proceso de democratización

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

después de la caída del régimen: «Totalitarianism casts a long, dark shadow and limits possible paths to democratization. In retrospect, the most promising path to democracy for communist dictatorships is revolution» (Pei, 2021: 6-7).

La China comunista entre 1949 y 1976 fue liderada por Mao y un PCCh férreamente disciplinado que se situaba por encima del gobierno. La propaganda prometía una sociedad utópica que solo se conseguiría mediante la lucha de clases impía. Para mantener vigente la ideología comunista y la fidelidad al líder, se llevaba a cabo periódicamente procesos de rectificación del pensamiento. Privada de toda libertad, la población fue sometida a continuos movimientos: la reforma agraria, el Gran Salto Adelante, la Revolución Cultural, etc. (Roberts, 2022: 140-148). Cuando Mao murió en 1976, el país se encontró al borde del colapso y se enfrentaba a un doble desafío: la modernización económico-tecnológica y la transformación política. Si la Transición española empezó dentro del marco de Europa occidental, con una integración casi plena en la economía de mercado (capitalista) y una preparación sociocultural de la ciudadanía, en el caso de China, la trabas serían más difíciles de superar: por un lado, el salto de la economía planificada a la economía de mercado implicaría una sacudida en la base ideológica del régimen comunista; por otro lado, la democracia constitucional significaría una seria amenaza a la supervivencia de una clase política que nunca estuvo dispuesta a entregar su poder totalitario.

5.2 POSTOTALITARISMO Y NEOTOTALITARISMO

En segundo lugar, el punto de inflexión fue la represión de Tian'anmen en 1989, suceso crucial que determinó toda la trayectoria posterior.

Con la muerte de Mao, China entró en una fase de *post-totalitarianism*, según el término propuesto por Juan J. Linz y Alfred Stepan (1996: 293). El postotalitarismo es un estado transitorio, con cierta flexibilización de control, debido a algunos cambios voluntarios de la élite del régimen (*post-totalitarianism by choice*), el deterioro de la propia máquina institucional (*post-totalitarianism by decay*) o la presión social (*post-totalitarianism by societal conquest*), etc. Es importante distinguir el postotalitarismo del autoritarismo, porque el primero conserva gran parte de los elementos esenciales del totalitarismo (Linz y Stepan, 1996: 293-294). Desde el postotalitarismo, se puede transitar hacia el sistema democrático, como los casos de Checoslovaquia, Bulgaria y Hungría (Linz y Stepan, 1996: 296-316), o hacia una autocracia pseudodemocrática como Rusia; o en el caso de China, hacia un neototalitarismo.

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

La Reforma y Apertura que se inició a finales de los años 70 en China fue una decisión forzada por la situación ruinosa del país. En lugar de reprimir algunas iniciativas privadas, el PCCh optó por aceptarlas y permitió la recuperación parcial de la economía de mercado, abolida en la época de Mao. El resurgimiento del sector privado y la captación de la inversión extranjera ayudaron a mejorar la economía y el bienestar, confiriendo una nueva legitimidad gerencial al PCCh. No obstante, el fomento económico era simplemente un medio al servicio de un fin inamovible: garantizar la permanencia del PCCh en el poder. Prueba de ello son los Cuatro Principios Fundamentales[16] dictados por Deng Xiaoping y la conservación de gran parte del legado institucional totalitario (Pei, 2021: 12-13; Xu y Zhang, 2023: 20; Dikötter, 2022: 26-27). El maoísmo no fue enterrado tras el fallecimiento del *Gran Timonel*, sino que ha persistido hasta hoy día como un importante fundamento del PCCh (Lovell, 2021: 33). La represión de las protestas de Tian'anmen reveló la actitud implacable de Deng Xiaoping y la facción ortodoxa del PCCh en defender la perpetuidad de su poder, y aniquiló la esperanza de cambios políticos de la facción reformista representada por Hu Yaobang y Zhao Ziyang —potenciales equivalentes a Adolfo Suárez, quien fue capaz de impulsar una transición desde dentro de un régimen no democrático— en los años 80.

Desde entonces, el PCCh continuó en una línea de pragmatismo. Se han aplicado más medidas liberalizadoras como la activación del mercado inmobiliario y financiero, no obstante, la propiedad del suelo, la energía, la banca, las telecomunicaciones y muchos otros sectores considerados estratégicos siguen siendo monopolizados por el Estado a través del aparato administrativo o de las empresas estatales. Este sistema, denominado *economía de mercado socialista* por el PCCh, funciona en realidad como una especie de *capitalismo de Estado* (Kennedy y Blanchette, 2021), aunque otros investigadores prefieren considerarlo como un *frozen post-totalitarianism* (Pei, 2021: 12) —usando el término acuñado por Juan J. Linz y Alfred Stepan (1996: 42)— en el cual se mantienen numerosas características esenciales del totalitarismo comunista: el incuestionable liderazgo del PCCh, el rechazo a la división de poderes, al constitucionalismo y a la independencia judicial, etc. Gracias a la adhesión a la Organización Mundial de Comercio en 2001, China ha sido uno de los países más beneficiados por la globalización. En opinión de Xu Chenggang (许成钢), este factor, junto

[16] Los Cuatros Principios Fundamentales (四项基本原则) son: 1) perseverancia en el camino socialista (坚持社会主义道路); 2) perseverancia en la dictadura democrática popular (坚持人民民主专政); 3) perseverancia en la dirección del Partido Comunista (坚持共产党的领导); 4) perseverancia en el marxismo-leninismo y el pensamiento de Mao Zedong (坚持马克思列宁主义、毛泽东思想).

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

con el crecimiento del sector privado (dentro de lo permitido) y la combinación de un control centralizado en política e ideología y una descentralización regional en administración y asuntos económicos (*Regionally Decentralized Totalitarianism*), son las claves del éxito de la economía china en las últimas décadas (Guo y Xu, 2022; Xu y Zhang, 2023: 10-15). La bonanza económica ha reforzado la voluntad de la cúpula del PCCh en evitar la *revolución de colores*, a través de control, censura y persecución, impidiendo la aparición de cualquier fuerza opositora y el fortalecimiento de la sociedad civil (Dikötter, 274-278). La clase media china, nacida con la Reforma y Apertura, es reducida en número y altamente dependiente del régimen, con una inseguridad generalizada (Nathan, 2016: 9-16).

Bajo la tutela de Xi Jinping desde 2012, especialmente durante su segundo mandato (2017-2022), China ha pasado del postotalitarismo al neototalitarismo. Los signos más evidentes de este giro son: la abolición de la limitación de dos mandatos, una medida implantada por Deng Xiaoping para evitar el poder vitalicio de los dirigentes; la sustitución de la dirección colegiada en el Comité Permanente del Politburó por la concentración de poder en el líder; la incorporación del pensamiento de Xi Jinping en el Estatuto del PCCh y el fomento del culto a la personalidad (Lovell, 2021: 569-577); el abandono de la prioridad del desarrollo económico, fijada también por Deng Xiaoping, y la obsesión por la seguridad; la hegemonía de las empresas estatales en detrimento del sector privado y la inversión extranjera (Wu, 2022a; Pei y Wang, 2024: 17-18); la actitud asertiva en las relaciones internacionales y la llamada *diplomacia del lobo guerrero* (Martin, 2021: 216-224); el fomento de un nacionalismo agresivo al compás de una censura intensificada y la negación sistemática a los valores universales (Dikötter, 2022: 287-295), etc. Aunque no faltan rasgos similares entre el totalitarismo de Mao y el neototalitarismo de Xi, el último se diferencia por un omnipresente sistema de vigilancia asistida por alta tecnología, especialmente durante la pandemia del COVID-19 (Johnson, 2023a: 106-114) y el afianzamiento del poder mediante purgas internas al estilo estalinista en lugar de movimientos masivos del pueblo (Pei y Wang, 2024: 12-13). Para explicar por qué se ha podido instalar el neototalitarismo después de tantos años de Reforma de Apertura, Pei Minxin recurre a la siguiente metáfora: durante unos 30 años, excepcionalmente, China tenía desenchufado el aparato del totalitarismo, pero lo ha conservado casi intacto; ahora Xi ha vuelto a enchufarlo y el aparato se pone en marcha sin apenas impedimento (Pei y Wang, 2024: 14).

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

5.3 Cultura política

Además del sistema político, la cultura política y la personalidad de la clase dirigente son otros factores determinantes a la hora de impulsar cambios fundamentales. En *Notas de viaje por España*, Lin Da descubre algunos elementos socioculturales virtuosos en el proceso de democratización de España. La sociabilidad de los españoles favorece el diálogo y el acercamiento. Por ejemplo, Adolfo Suárez recurría con frecuencia a las conversaciones informales para acercar posiciones y propiciar acuerdos. A pesar de la divergencia de opinión, entre muchos líderes políticos se mantenía un respeto mutuo, incluso una amistad personal (Lin, 2023: 446-456, 475-476). La Iglesia Católica, que era sinónimo de opresión en la época de la Inquisición, protegió a un gran número de disidentes durante el franquismo (Lin, 2023: 402-403). Mirado desde el simbolismo cervantino, el éxito de la Transición se debe probablemente a una combinación del pragmatismo de Sancho Panza y el sentido de orgullo caballeresco de Don Quijote: acatar el llamado de una causa justa (Lin, 2023: 451).

Como indica el historiador Yü Ying-shih (余英时), desde finales del siglo XIX, China ha experimentado una radicalización tanto intelectual como política.

> The real tragedy in the history of Chinese revolutions is that it was always the radicalized Chinese intellectuals who imported and sowed the seeds of revolution while the harvest was, without exception, reaped by those anti-intellectual elements who knew best how to manipulate the revolution to seize is power (Yü, 2016: 194).

El comunismo, introducido en China a principios del siglo XX, se mezcló con los ingredientes maquiavélicos de la cultura tradicional china, especialmente el legismo[17], para cuajarse en una mentalidad y un discurso que adoran la lucha, el poder y los castigos. Aunque en las últimas décadas, el PCCh también ha intentado utilizar ciertas ideas del confucianismo para crear una supuesta armonía social, «en el fondo la práctica del poder del propio Partido se inserta mucho más en los principios y en la tradición legista, que encaja bien con el leninismo o la dictadura del proletariado» (Fisac, 2016: 113). En la cultura política china que rinde culto a las figuras megalómanas e inclementes, la disposición al diálogo y el espíritu de consenso son interpretados más bien como debilidad e ingenuidad, mientras la pérdida de poder tiene consecuencias fatales. En este sentido, Cai Xia desconfía de que el PCCh tenga suficiente valor y voluntad para iniciar un cambio político sustancial:

[17] Escuela filosófica que aboga por la severidad de la ley al servicio del soberano, cuyas figuras más representativas son Shang Yang (390-338 a. C.) y Han Fei (c. 280-233 a. C.), etc.

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

> I came to the pessimistic conclusion that the CCP was unlikely to reform politically. For one thing, Spain's transition was initiated by reformist forces within the post-Franco regime, such as King Juan Carlos I, who placed national interests above their personal interests. The CCP, having come to power in 1949 through violence, was deeply wedded to the idea that it had earned a permanent monopoly on political power. The party's record, particularly its crackdown on the Tiananmen Square protests, demonstrated that it would not give up that monopoly peacefully. And none of the post-Deng leaders had the courage to push for political reform; they simply wanted to pass the buck to future leaders.
>
> I also learned that after Franco's death, Spain quickly created a favorable environment for reform, consolidating judicial independence and expanding freedom of the press. It even incorporated opposition forces into the transition process. The CCP, by contrast, has treated demands for social and economic justice as threats to its power, suppressing civil society and restricting people's liberties. The regime and the people have been locked in confrontation for decades, making reconciliation unthinkable (Cai, 2021: 88-90).

6. CONCLUSIÓN

En *The Lessons of History*, Will Durant y Ariel Durant alegan que

> All deductions having been made, democracy has done less harm, and more good, than any other form of government. It gave to human existence a zest and camaraderie that outweighed its pitfalls and defects. It gave to thought and science and enterprise the freedom essential to their operation and growth. It broke down the walls of privilege and class, and in each generation it raised up ability from every rank and place (Durant y Durant, 2010: 78-79).

Aquellas afirmaciones de que la cultura china no es compatible con la democracia o que el pueblo chino no aspira a la democracia carecen de fundamento. Solo hay mirar a Taiwán para darse cuenta de que, cuando se reúnen las condiciones necesarias, la democracia puede germinar y crecer. De hecho, a pesar del control y las represiones, en China nunca han cesado el esfuerzo y la lucha por conseguir una sociedad más libre y justa: Liu Xiaobo y la Carta 08 (Dikötter, 2022: 274), la *Revolución del Folio en Blanco* (Wu, 2022b) o los historiadores clandestinos que procuran recuperar la memoria histórica que el PCCh trata de ocultar o tergiversar (Johnson, 2023b). Con una creciente tendencia a crispaciones y opiniones polarizadas, agravada por los desequilibrios socioeconómicos, la comunicación instantánea y la inteligencia artificial, muchas democracias están afrontando crisis internas de cohesión social y desafíos externos por el ascenso de las autocracias (Fukuyama, 2022), por lo que el

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

destino de China no sólo afecta a este país, sino que determina en buena medida el futuro del mundo.

La España posfranquista aporta una valiosa experiencia de encontrar una solución pactada en la transición de una dictadura a una democracia:

- La voluntad de figuras políticas relevantes de iniciar una transformación fundamental desde dentro de un régimen obsoleto;
- La decisión de impulsar y completar dicho cambio, superando las trabas internas y externas con firmeza y habilidad;
- La importancia de crear un marco inclusivo, con la participación y colaboración de la oposición y todas las partes concernientes;
- La disposición al diálogo, el respeto a las reglas de juego y el espíritu del consenso;
- Un objetivo común y prioritario compartido por el pueblo y la élite política que permite abrir paso hacia un futuro diferente.

No obstante, la realidad de China dista mucho de poder reproducir esta experiencia española. Como coinciden los estudios politológicos, el tránsito del totalitarismo hacia la democracia pasa casi inevitablemente por un colapso del régimen, que, aunque es previsible a largo plazo, se suele producir de manera inesperada —revolución, fallecimiento del líder, golpe de Estado, derrota bélica, etc.—, puesto que el poder totalitario no permite ni voces opositoras ni el sano crecimiento de una sociedad civil. El neototalitarismo chino, al igual que otros regímenes totalitarios, tiene una dinámica autodestructiva (Pei, 2021: 18). Si bien el auge económico y la aparente estabilidad en las últimas décadas parecen haber desaprobado la hipótesis de un colapso inmediato (Chang, 2001), no han sido más que una tapadera engañosa. En la actualidad, después de tres años de la política de *COVID cero*, abundan indicios de declive: el bache económico, la progresiva desvinculación con los países más desarrollados, el envejecimiento de la población y la tensión social, a los cuales se suman numerosos problemas acumulados que se acercan al estallido: la burbuja inmobiliaria, la crisis financiera, las deudas de los gobiernos locales, el desempleo y un largo etcétera. Se percibe, sobre todo, una sensación generalizada de estancamiento y frustración, como describe Evan Osnos: «To spend time in China at the end of Xi's first decade is to witness a nation slipping from motion to stagnation and, for the first time in a generation, questioning whether a

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Communist superpower can escape the contradictions that doomed the Soviet Union» (Osnos, 2023).

Si la lógica de la historia es clara y evidente, lo importante es la forma en que se producen y se canalizan los cambios decisivos. En el último tramo de la dinastía Qing, fracasaron los intentos de implementar una monarquía constitucional a través de una *gailiang* (改良, reforma) y se incendió la mecha de una *geming* (革命, revolución) que inauguró la primera república de China en 1912 (Spence: 2001: 317-377), seguida por una sucesión de guerras, movimientos y agitaciones violentas en todo el resto del siglo XX. Más de cien años después, conseguir la democracia moderna sigue siendo un sueño incumplido y China, de nuevo, está encaminada hacia una preocupante incertidumbre. En este sentido, la referencia de la Transición española, más que un paradigma operativo aplicable a la sociedad china, serviría como un consejo lúcido, específicamente para la clase dirigente, como sentencia Lin Da: «La vida y el mundo son como un juego de ajedrez, morir o salvarse, a veces depende de cómo movemos las piezas que están en nuestra mano» (Lin, 2023: 408)[18].

[18] Traducción propia. Texto original en chino: 人生和世界，都如一个棋局，死棋还是活棋，有时候就在自己手里。

Actio nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Bibliografía

Albaladejo, Tomás (2011): «Sobre la literatura ectópica», en Adrian Bieniec, Szilvia Lengl, Sandrine Okou y Natalia Shchyhlebska (eds.), *Rem tene, verba sequentur! Gelebte Interkulturalität. Festschrift zum 65. Geburtstag des Wissenschaftlers und Dichters Carmine/Gino Chiellino*, Dresden, Thelem: 141-153.

Cai, Xia 蔡霞 (2010): «Xianzheng gaige shi Zhongguo gongchandang de lishi zeren» (宪政改革是中国共产党的历史责任, La reforma constitucional es una responsabilidad histórica del Partido Comunista Chino), en Cai Dingjian 蔡定剑 y Wang Zhanyang 王占阳 (eds.), *Zuoxiang xianzheng* (走向宪政, *Hacia el constitucionalismo*), Pekín, Law Press China (法律出版社): 167-194.

Cai, Xia (2021): «The Party That Failed: An Insider Breaks with Beijing», en *Foreign Affairs*, vol. 100, nº 1, January/February: 78-96.

Chang, Gordon G. 章家敦 (2001): *The Coming Collapse of China*, New York, Random House.

Dai, Wangshu 戴望舒 (2013): *Liulangren de yege—Dai Wangshu jingdian zuopin* (流浪人的夜歌——戴望舒经典作品, *Canto nocturno del vagabundo: obras selectas de Dai Wangshu*), Kunming, Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社).

Dikötter, Frank (2019): *La tragedia de la liberación. Una historia de la revolución china (1945-1957)*, traducción de Joan Josep Mussarra, Barcelona, Acantilado.

Dikötter, Frank (2022): *China After Mao. The Rise of a Superpower*, London, Bloomsbury Publishing.

Durant, Will; Ariel Durant (2010): *The Lessons of History*, New York, Simon & Schuster Paperbacks.

Fisac, Taciana (2016): «Revolución, política y propaganda en la China contemporánea», en *Araucaria. Revista Iberoamericana de Filosofía, Política y Humanidades*, 35: 105-125. DOI: https://doi.org/10.12795/araucaria.2016.i35.06 (último acceso: 20/02/2024).

Fisac, Taciana (2017): «¿Puede la cultura europea inspirar a los escritores chinos?», en *Revista de Occidente*, 430: 47-60.

Fukuyama, Francis (2022): *Liberalism and its Discontents*, London, Profile Books.

García de Cortázar, Fernando (2009): *El franquismo. 1939-1975*, Madrid, Grupo Anaya.

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Guo, Di; Chenggang Xu 许成钢 (2022): «Is today's China yesterday's Soviet Union?», en Project Syndicate, 12/12/2022. https://www.project-syndicate.org/magazine/china-today-becominig-soviet-union-auguring-economic-failure-by-di-guo-and-chenggang-xu-2022-12?barrier=accesspaylog (último acceso: 20/02/2024).

Johnson, Ian (2023a): «Xi's Age of Stagnation: The Great Walling-Off of China», en *Foreign Affairs*, vol. 102, nº 5, September/October: 102-117.

Johnson, Ian (2023b): *Sparks. China's Underground Historians and Their Battle for the Future*, London, Allen Lane.

Juliá, Santos (2018): *Transición. Historia de una política española (1937-2017)*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2ª ed.

Kang, Youwei 康有为 (2016): *Kang Youwei lieguo youji* (康有为列国游记, *Relación de viajes de Kang Youwei por varios países*), Pekín, The Commercial Press (商务印书馆).

Kennedy, Scott; Jude Blanchette (2021): «Chinese State Capitalism. Diagnosis and Prognosis», informe del Center for Strategic and International Studies (CSIC), Washington, CSIC. https://www.csis.org/analysis/chinese-state-capitalism (último acceso: 20/02/2024).

Li, Cheng (2022): «El occidentalismo chino-nuevos discursos para una realidad cambiante», en Rebeca Cristina López González (coord.), *Universalidad y multiversalidad en Literatura, Lengua y Traducción*, Granada, Editorial Comares: 371-382.

Lin, Da 林达 (2023): *Xibanya lüxing biji* (西班牙旅行笔记, *Notas de viaje por España*), Pekín, SDX Joint Publishing Company (生活·读书·新知三联书店), 2ª ed., 24ª reimpr., 1ª ed. en 2007.

Linz, Juan J. (1964): «An Authoritarian Regime: Spain», en Erik Allardt e Yrjö Littunen (eds.), *Cleavages, Ideologies and Party Systems. Contributions to Comparative Political Sociology*, Helsinki, Westermarck Society: 291-341.

Linz, Juan J. (2000): *Totalitarian and Authoritarian Regimes*, Bolder (Colorado) & London, Lynne Rienner Publishers.

Linz, Juan J.; Alfred Stepan (1996): *Problems of Democratic Transition and Consolidation: South Europe, South America, and Post-Communist Europe*, Baltimore & London, The Johns Hopkins University Press.

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Lovell, Julia (2021): *Maoísmo. Una historia global*, traducción de Jaime Collyer, Barcelona, Debate (Penguin Random House Grupo Editorial).

Martin, Peter (2021): *China's Civilian Army. The Making of Wolf Warrior Diplomacy*, New York, Oxford University Press (USA).

Martín Rodríguez, Rafael (2020): *Descubriendo al dragón. Historia de las relaciones entre España y China*, Madrid, Catarata.

Nathan, Andrew J. (2016): «The Puzzle of the Chinese Middle Clase», en *Journal of Democracy*, vol. 27, 2: 5-19. https://www.journalofdemocracy.org/articles/the-puzzle-of-the-chinese-middle-class/ (último acceso: 20/02/2024).

Núñez Florencio, Rafael (2001): *Sol y sangre. La imagen de España en el mundo*, Madrid, Espasa Calpe.

Osnos, Evan (2023): «China's Age of Malaise», en *The New Yorker*, 23/10/2023. https://www.newyorker.com/magazine/2023/10/30/chinas-age-of-malaise (último acceso: 20/02/2024).

Paniagua, Javier (2009): *La transición democrática. De la dictadura a la democracia en España (1973-1986)*, Madrid, Grupo Anaya.

Pei, Minxin 裴敏欣 (2021): «China: Totalitarianism's Long Shadow», en *Journal of Democracy*, vol. 32, 2: 5-21. DOI: https://doi.org/10.1353/jod.2021.0015 (último acceso: 20/02/2024).

Pei, Minxin; Tiancheng Wang 王天成 (2024): «¿Shi shenme shi Zhongguo minzhu zhuanxing tebie kunnan?» (是什么使得中国民主转型特别困难? What Makes it Particularly Hard for China to Transition to Democracy?), en *China Journal of Democracy* (中国民主季刊), vol. 2, 1: 8-27. https://chinademocrats.org/?p=2467 (último acceso: 20/02/2024).

Pérez de la Fuente, Ana; Marta Arribas Veloso (2022): *Un viaje al corazón de Sanmao. La escritora y viajera que descubrió España a millones de lectores asiáticos*, Madrid, Anaya Touring.

Roberts, David D. (2022): *El totalitarismo*, traducción de Andrea Saavedra, Madrid, Alianza Editorial.

Shambaugh, David (2016): *China's future*, Cambridge & Malden (Massachusetts), Polity Press.

Spence, Jonathan D. (2011): *En busca de la China moderna*, traducción de Jordi Beltrán Ferrer, Barcelona, Tusquets Editores.

Vila-Sanjuán, Sergio (2014): *Código best seller*, Madrid, Alianza Editorial.

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

Wu, Guoguang 吴国光 (2022a): «For Xi Jingping, the Economy Is No Longer the Priority», en *Journal of Democracy*, online exclusive, octubre de 2022. https://www.journalofdemocracy.org/for-xi-jinping-the-economy-is-no-longer-the-priority/#author (último acceso: 20/02/2024).

Wu, Guoguang (2022b): «Breaking Out of Xi's Great Prison», en *Journal of Democracy*, online exclusive, diciembre de 2022. https://www.journalofdemocracy.org/online-exclusive/breaking-out-of-xis-great-prison/ (último acceso: 20/02/2024).

Wu, Jinglian 吴敬琏 (2009): «Zuoyou zhijian: guanyu shehui zhuanxing lujing de sikao» (左右之间：关于社会转型路径的思考, Entre izquierda y derecha: reflexiones sobre las rutas de la transición social), en Aisingxiang.com (爱思想). https://www.aisixiang.com/data/24300.html (último acceso: 20/02/2024).

Xu, Chenggang 许成钢; Jie Zhang 张杰 (2023): «Qusan miwu: Zhongguo jingji zengzhang, chanye geming he minzhu zhuanxing» (驱散迷雾：中国经济增长，产业革命和民主转型, Dispelling the Fog: China's Economic Growth, Industrial Revolution and Democratic Transition), en *China Journal of Democracy* (中国民主季刊), vol. 1, 3: 8-23. https://chinademocrats.org/?p=1632 (último acceso: 20/02/2024).

Yan, Lianke 阎连科 *et al.* (2010): *Xixing, xixing: Zhongguo zuojia Xibanya jixing* (西行, 西行: 中国作家西班牙纪行, *Viaje a Xibanya. Escritores chinos cuentan España*), Pekín, Remnin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社).

Yü, Ying-shih 余英时 (2016): «The Radicalization of China in the Twentieth Century», en Yü, Ying-shih (2016), *Chinese History and Culture, Volume 2, Seventeenth Century Through Twentieth Century*, New York, Columbia University Press: 178-197.

Zhang Chengzhi 张承志 (2005): *Xianhua de feixu: Andalusi jixing* (鲜花的废墟: 安达卢斯纪行, *En las ruinas de la flor: viajes por Al-Ándalus*), Pekín, New World Press (新世界出版社).

ACTIO NOVA: REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, 8: 504-529
DOI: https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.019

SOBRE EL AUTOR

Cheng Li

Profesor honorario de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la UAM e investigador independiente.

Contact information:
cheng.li@uam.es